

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Реализация суггестивной функции на уровне языковых единиц вежливости (на примере немецкоязычных молодежных журналов)

Плотникова Ирина Дмитриевна

Студент

*Северо-Кавказский федеральный университет, Теория и методика преподавания
иностранных языков и культур, Ставрополь, Россия*

E-mail: plotnickowa.irina@yandex.ru

Категория вежливости помогает раскрыть механизм человеческих взаимоотношений и объяснить способы достижения коммуникативных целей в речевом общении. В процессе общения человек владеет определенным набором языковых средств, выбирая ту или иную языковую единицу в зависимости от ситуации и социальных статусов коммуникантов. Суггестивность в дискурсе массмедиа представляет собой сознательно осуществляемое внушение, предполагающее использование специальных слов и конструкций, так или иначе определяющих или изменяющих поведение и/или сознание суггеренда. Одним из способов реализации такого внушения выступают различные формы выражения вежливости, используемые журналистами. Суггестия, таким образом, - латентное вербальное воздействие на адресата, воспринимаемое им без критической оценки [Черепанова:1992]. Важной характеристикой суггестии является отсутствие контроля сознания при обработке информации. Рассмотрим суггестивные аспекты реализации категории вежливости на примере материалов электронной версии немецкого молодежного журнала «Bravo» за октябрь 2013-февраль 2014 гг. (целевая аудитория – молодежь в возрасте 14-25 лет) и журнала «Stern» (целевая аудитория - люди разных возрастов). В ходе исследования статей в немецких изданиях было установлено, что данные тексты имеют ярко выраженную суггестивную составляющую. При этом воздействие может осуществляться и имплицитно и характеризоваться неосознанностью его усвоения. Наиболее яркой воздействующей функцией обладают модальные частицы «wollen», «können», «dürfen»: «*Inzwischen will sie fast jeder laufen*» - «*Несмотря ни на что она хочет быть быстрее всех*», «*Du kannst niemanden verbiegen und niemand kann es mit Dir tun*» - «*Ты никого не можешь изменить, и никто не может сделать это с тобой*», «*Dann kannst Du Dich etwas ausruhen zu Hause*» - «*Затем ты можешь дома отдохнуть*», «*Das darf auch mal deutlich sein*» - «*Однажды это станет явным*». В данных примерах модальные частицы являются вежливыми маркерами с целью не задеть собеседника. Однако это не исключает их влияния на адресата. В первом примере прослеживается намерение спортсменки быть первой, выраженное в мягкой форме за счет использования модального глагола «will». Примеры два и три выступают здесь неким разрешением на выполнения действия. Их можно рассматривать в качестве совета, за которым читатель обращается в журнал. Модальная частица «können», так же как и «dürfen» в 4 примере, придает высказыванию более вежливый оттенок, который усиливается благодаря частице «mal». В данном случае она свидетельствует об однократности и ограниченности во времени, придавая предложению дружеский оттенок, оказывая необходимое воздействие. «*Deshalb möchten wir Euch Mut machen*» - «*Мы бы хотели, чтобы вы были смелыми*» - в данном примере желание выражается при помощи модального глагола «möchten», по окраске более вежливого, чем «wollen»,

и предполагающего нацеливание на результат. Еще одним показателем суггестивного воздействия в исследуемых текстах является использование конъюнктива: «*Dabei wäre es heute leicht gewesen*» - «При этом это все было бы сегодня легко», «*Alles, was die SPD im Koalitionsvertrag als Verhandlungserfolg verbucht, wäre auch in der Opposition über die Bundesratsmehrheit durchsetzbar gewesen*»- «Все, что Социал-демократическая партия записывает в качестве успешных переговоров в коалиционном договоре, было бы осуществимо в оппозиции Федерального совета», «*Das wäre nicht der Untergang*» - «Это не было бы падением». Конъюнктив уже по своей форме, независимо от того, от каких глаголов он образован, выступает в качестве языкового «смягчающего» средства, то есть помогает сделать речь более вежливой. В вежливой форме выражается желание говорящего, которое с прагматической точки зрения воздействует на собеседника, создавая при этом коммуникативную атмосферу желательности. Таким образом, суггестивное воздействие напрямую зависит от степени вежливости выбранных языковых элементов. Чем мягче и вежливее будет фраза, тем сильнее будет воздействующая функция.

Литература

1. Черепанова И. Ю. Лингвистическая экспертиза суггестивных текстов как условие их эффективности // X Октябрьские чтения. Вопросы общественных наук. Тез. докл. на межвуз. конф. мол. ученых. Пермь, 1992.
2. <http://www.stern.de/>
3. <http://www.bravo.de/>